**Мухамадиева, Зухра Абдуманоновна. Сопоставительный анализ терминов брачного родства в английском и таджикском языках : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Мухамадиева Зухра Абдуманоновна; [Место защиты: Рос.-тадж. славян. ун-т].- Душанбе, 2012.- 142 с.: ил. РГБ ОД, 61 13-10/343**

РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ



Мухамадиева Зухра Абдуманоновна

На правах рукописи

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ БРАЧНОГО РОДСТВА В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность: 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

СО Научный руководитель:

СО доктор филологических наук,

со профессор Джамшедов Парвонахон

**со Я**

**^— ^**

**о °**

**см ^**

**™ см**

Душанбе - 2012

**СОДЕРЖАНИЕ**

**Стр.  
ВВЕДЕНИЕ 4-8**

**Глава I. НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ  
ТЕРМИНОВ БРАЧНОГО РОДСТВА** **9-25**

1. Теоретические проблемы исследования 9
2. Обзор методик анализа систем терминов родства 9-15
3. Формирование терминологии брачно-родственных отношений в индоевропейских языках 16-19
4. Этапы эволюции терминов брачного родства в германских

языках 19-22

1.5. Некоторые выводы по вопросам исторического развития систем  
терминов брачного родства в английском и таджикском языках 23-25

**Глава П. ТЕРМИНЫ ПЕРВИЧНОГО БРАЧНОГО РОДСТВА 26-57**

1. Marriage - никох,, туй - брак, свадьба 26-34
2. Man, husband - шавхар - муж 34-39
3. Wife - завча, зан, хонум - жена 39-48
4. Family- оила - семья 48-53
5. Классификация терминов первичного брачного родства 53-57

**Глава III. ТЕРМИНЫ ОПОСРЕДОВАННОГО БРАЧНОГО  
РОДСТВА 58-94**

1. Общие вопросы 58-59
2. Father-in-law, parent- in-law - хусур - свёкор/=отец мужа/ 59-63
3. Mother-in-law -хушдоман - свекровь /=мать мужа/ 63-67
4. Father- in-law, parent- in- law - хусур - тесть(=отец жены) 67-68
5. Mother-in-law - хушдоман - теща /=мать жены/ 68-69
6. Son-in-law - домод - зять/=муж дочери/ 69-74
7. Daughter- in-law - арус, келин - сноха/невеста/=жена сына 74-78
8. Brother- in-law - хевар-брат мужа/деверь/ 78-81
9. Sister-in-law -хохари шавхар, хохарарус-сестра мужа

(золовка) 81 -84

1. Brother- in-law - додарарус-брат жены/шурин/ 84-85
2. Sister- in- law - хохарарус-сестра жены/свояченица/ 86
3. Daughter- in-law -келин, арус-жена сына/сноха/ 86-87
4. Brother- in-law - почо - муж сестры 87
5. Brother- in-law - почо-муж сестры мужа/свояк/ 87-88
6. Wive's of a husband- палонч - жена (другая) мужа (сомужница)..88
7. Sister- in-law - афсун, янга, келин - жена брата мужа (ятровь -устар) 88-90
8. Классификация терминов опосредованного брачного

родства 90-94

**2**

**Глава IV. ТЕРМИНЫ ВТОРИЧНОГО БРАЧНОГО**

**РОДСТВА 95-122**

1. Общие вопросы терминов вторичного родства 95
2. Bride - арус - невеста 95-105
3. Bridegroom - домод - жених 105-108
4. Divorcee, viduve, widow-бева - вдова 108-111
5. Divorced (man), widower - занмурда - вдовец 111-112
6. Orphan - ятим - сирота 112-114
7. Stepfather, stepmother, stepson, stepdaughter- 114-119
8. Классификация терминов вторичного брачного родства 119-122

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ 123-127**

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 128-138**

**УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ ЯЗЫКОВ И  
ДИАЛЕКТОВ 139-142**

**з**

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе своего развития сопоставительно-типологическое направление в языкознании получает все большую популярность, расширяя рамки своих исследований. При этом характерной чертой данного направления современного языкознания является все возрастающий интерес к структурно-типологическому сопоставлению языков, и выявление дифференциальных признаков и свойств сопоставляемых языков.

И в настоящее время изучение английского и таджикского языков в сопоставительном плане продолжает привлекать внимание и вызывать интерес ученых, о чем свидетельствует появление значительного количества исследований различного объема и характера. Сопоставительному анализу подвергаются структура и в определенной степени семантические особенности терминов брачного родства изучаемых языков.

Исследование системных отношений в лексической системе предполагает прежде всего определение конкретных лексико-семантических образований в системе, установление их структуры и образующих их функционально-семантических элементов, выявление системных структурно-семантических связей в выделяемой группе.

Исследованию терминов родства в сопоставительно-типологическом аспекте посвящены работы, имеющие отношение к вопросам терминов брачного родства в таджикском языке (Писарчик, 1953; Зайнитдинова, 1980; Маниязова, 2000 и др.), но нет работ на материале иранских языков в целом; индоевропейские системы родства (включая терминологию брачного родства) исследованы широко (ср.: Дееке, 1870; Дельбрюк, 1889; Шрадер, 1906; Гамкрелидзе, Иванов, 1984 и др.), хотя и в этой области имеется немало вопросов, требующих дальнейшего изучения. Общая теория лексики родства и брачного родства интенсивно разрабатывалась этнографами и лингвистами

(Лаунсбери, 1956; Кробер, 1909; Бачлер, Селби, 1968; Дзибель, 2007;

**4**

Ельмслев, 1960; Кисляков, 1959; Крюков, 1978; Соселия, 1979; Токарев, 1958; Зайнитдинова, 1980; Маниязова, 2000) и др.

Однако, несмотря на известное количество специальных работ, посвященных вопросу терминологической семантики, многие важные проблемы сопоставительного изучения языков, в частности, семантика языковых единиц брачного родства в таджикском языке, требует дальнейшей разработки. Исследование семантической структуры терминов родства и брачного родства в сопоставительном аспекте на материале таджикского и английского языков к настоящему времени ограничивается, как было отмечено, всего несколькими работами, и на наш взгляд, требует отдельного комплексного исследования.

**Актуальность исследования** определяется необходимостью изучения структурных особенностей терминов брачного родства, обусловленной тем, что именно родство традиционно является основой общественных отношений, определяет место человека в семье, линию его поведения. Будучи исторически сложившейся организацией отношений и поступков, обязанностей и прав внутри социума, система родства выступает как мощное и эффективное средство, направляющее и регулирующее социальную жизнь. Действительно, система родства конституирует особый слой соционормативной культуры и в этом качестве проникает во все сферы социальной жизни.

Следует сказать, что предметом сопоставительного изучения становятся дифференциальные признаки терминов родства, их заимствования и иерархические отношения между составляющими компонентами изучаемого языка. Особо следует отметить, что лингвистическому анализу данной лексики уделялось недостаточно внимания в языкознании, особенно в таджикском языке. Данную работу можно считать первой в области сопоставления терминов брачного родства в таджикском и английском языках.

Подобное исследование в целом обеспечивает объективный

анализ языкового явления и соответствует главной задаче

**5**

структурно-типологического анализа языков, при котором определяются отношения системы одного языка к аналогичным системам другого языка и выявляются характерные черты, присущие одному языку и отсутствующие в другом.

В связи с вышесказанным, настоящее диссертационное исследование посвящено изучению лексико-семантических свойств терминов брачного родства в целом и компонентному анализу данной лексики в английском и таджикском языках, в частности.

**Предметом** исследования являются структурно-семантические  
особенности терминов брачного родства и их историко-

этимологические значения в английском и таджикском языках.

**Цель и задачи исследования.** Целью исследования является сопоставительно-типологическое описание структурно-семантических свойств терминов брачного родства в английском и таджикском языках.

Достижение поставленной цели осуществляется решением целого ряда *исследовательских задач:*

- обобщение основных теоретических аспектов проблемы  
семантической организации лексической системы языка и их  
заимствований в английском и таджикском языках в

сопоставительно-типологическом плане;

-определение особенностей лексико-семантических значений в сопоставляемых языках и установление основных категориальных семантических признаков, их статистическая классификация;

-рассмотрение семантического, деривационного,

этимологического и статистического аспектов терминов родства и их переводов на таджикский язык.

**Научная новизна. В** диссертационном исследовании впервые сопоставительному изучению подвергаются термины брачного родства в английском и таджикском языках. Новизна работы заключается в следующем:

**б**

- выявлены особенности описания терминов родства, на этой  
основе дана общая классификация их этнографического описания;

- выполнен компонентный анализ заимствований терминов  
родства, терминов брачного родства по семантическим  
дифференциальным признакам в английском и таджикском языках.

**Теоретической базой исследования** послужили основные положения сопоставительного языкознания, теории семантической лингвистики, содержащиеся в трудах отечественных и зарубежных лингвистов (О.Н. Трубачев, Н.К.Писарчик, З.Зайнитдинова, М. Бабаева, Р.А.Маниязова, Э.Г.Соселия, О.Н.Токарев, А.Кробер и др.).

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что его выводы и результаты могут внести определенный вклад в разработку проблем лексикологии и семасиологии английского и таджикского языков. Отбор семантических дифференциальных признаков терминов родства в рассматриваемых языках, их структурно-семантическая классификация расширяют научные представления об объёме и свойствах семантических групп и могут способствовать выявлению соотношения этнографического и лингвистического описания систем терминов родства.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что полученные в ней результаты могут быть использованы при составлении учебников и учебных пособий в разделе «Лексикология», в теории и практике перевода, в лекционных курсах по лексикологии данных языков и при создании двуязычных словарей.

**Методы исследования. В** диссертации применялись научные методы:

*-сопоставительно-типологический метод,* которыйпозволил использовать различные подходы к исследованию семантических, этимологических, деривационных и статистических аспектов проблемы и обобщить полученные сведения в виде соответствующих выводов;

**7**

*-метод сопоставительного анализа* с целью выявления сходств и различийдифференциальных семантических признаков;

*-описательно-классификационный метод,* применяемый для описания и анализа семантических аспектов в системе лексико-семантического поля терминов и брачного родства в частности;

-элементы *ареального метода* привлекались в тех случаях, когда речь шла о заимствованиях.

**Апробация работы.** По материалам диссертации опубликовано шесть статьи, в том числе три статьи в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, входящих в перечень ВАК.

Диссертационная работа обсуждена на расширенном заседании кафедры иностранных языков, кафедры русского и таджикского языков Таджикского государственного медицинского университета им. Абуали ибн Сино (Протокол №15 от 28. 03.2012 г.) и рекомендована к защите.

Диссертация также обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании кафедры теоретического и прикладного языкознания с участием специалистов кафедр английской филологии и таджикского языка Российско-Таджикского (славянского) университета. (Протокол №9 от 16.04.2012 г.).

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии и приложения. Общий объем диссертации составляет 142 страницы компьютерного набора.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Термины брачного родства английского и таджикского языков подвергнуты в настоящем исследовании сопоставительному анализу со следующих точек зрения:

-сточки зрения историко-этимологической,

-с точки зрения структурно-деривационной,

-с точки зрения семантической,

-с точки зрения функционально - этнографической.

В историко-этимологическом отношении определено, что в реконструируемой предыстории английской и таджикской терминологии брачного родства в ее прослеживаемой по текстам истории от общей «точки отсчета» - от восстановленной праиндоевропейской системы терминов брачного родства -произошли весьма серьёзные изменения системного характера.

Соответственно, в употребительной в настоящее время терминологии представлены заимствования, слова исконного лексического пласта и смешанные слова - по большей части композиты, одна часть которых представляет собой слово исконного этимологического фонда, другая - заимствования. Реже встречаются композиты, члены которых являются заимствованиями из различных источников.

Списки распределения слов по указанным этимологическим пластам с необходимой детализацией приведены в заключительных параграфах, относящихся ко второй, третьей и четвёртой главам. Ниже приводятся объединенные количественные данные с кратким сопоставительно- типологическим комментарием.

123

*Этимологические Термины  
Пласты первичного*

*брачного родства*

Индоевропейское 1/-наследие

*Термины Термины*

*опосредованного вторичного*

*брачного брачного*

*родства родства*

1/2

**5/5**

*Всего*

**7/7**

Новообразования:

В иранских/

германских

языках

11/9

14/3

1/1

*21-*

*21--I-*

**-/3**

26/12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Заимствования |
| арабские | 13/- | *21-* |
| тюркские | 3/- | 13/- |
| латинские | -/1 | **-/-** |
| из неизвестного |  |  |
| субстрата | **-/-** | **-/-** |
| слова смешанного |  |  |
| состава | 3/2 | *91-* |

17/-

18/--/1

**-/3**

4/4 16/6

Примечание: Число по левую сторону от косой черты 7" относится к таджикским данным, число по правую сторону от нее -к английским.

свекор -свекровь-сноха -вдова -

тадж. хусур, тадж. хушу, тадж .сунух, тадж. бева.

При этом общим индоевропейским наследием является лишь четыре слова:

**англ.** father-in-law (и.-е. suekuro-)

**англ.** parent-in- law (и.-е. suekru-)

**англ.** daughter -in- law (и. -e. snuso-)  
**англ.** viduve (H.e.iiidhua-)

Примечательно, что все эти слова, за исключением последнего, являются в большой или меньшей мере архаическими.

Что касается заимствований, то в английском языке их около 14%, в таджикском - около 45%. При этом заимствования в английском относятся к более архаической эпохе, чем заимствования в таджикском. Их разделяет, по меньшей мере, полтысячелетия.

124

Поэтому заимствования в английском отличаются несколько большей степенью адаптированности, чем заимствования в таджикском, где они в целом образуют своего рода лексические микросистемы. Например, арабизмы в таджикском языке с их характерными грамматическими особенностями и лексической окраской. Можно отметить, что грамматические особенности арабских заимствований в таджикском проявляются и в терминах брачного родства. Например, перешедшее вместе с ним в таджикский язык различение мужского и женского рода (муаллим «учитель»- муаллима «учительница») обнаруживается и в терминологии: завч «муж» - завча «жена».

В словообразовательном отношении выявлена следующая дистрибуция:

*Разряды*

*Термины Термины Термины Всего*

*первичного опосредованного вторичного*

*брачного брачного брачного*

*родства родства родства*

Простые слова 24/17

27/2

5/4

56/23

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Аффиксальные |  |  |
| слова | 1/- | **-/-** |
| Композиты | ***11-*** | 16/4 |
| Словосочетания | 1/- | 3/- |

|  |  |
| --- | --- |
| **-/-** | 1/- |
| 9/5 | 32/9 |
| 4/- | 8/- |

Для сопоставления целесообразно выразить соотношение в процентах:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | простые слова | аффиксальные слова | композиты |
| в таджикском | 50% | 13% | 37% |
| в английском | 50% | 20% | 30% |

125

Распределение простых и сложных слов в сопоставляемых языках, несомненно, является свидетельством их типологического сходства.

В отношении семантики наиболее яркой чертой, отличающей таджикскую систему терминов брачного родства не только от английской, но и от других европейских систем, является ее характерная семантическая ориентация, выражающаяся не столько в том, что термины имеют обычно констатируемый в этнографических разысканиях системно-классификационный характер, а в том, что их содержание принципиально не совпадает (во многих случаях) с тем содержанием, которое обычно отмечается для терминов родства русского, английского, немецкого и других подобных языков. Так, например, термин **янга,** с европоцентристской точки зрения, обозначает:

а) жену старшего брата,

б) жену любого старшего родственника,

в) жену уважаемого друга и знакомого.

В действительности же, с «мавераннахроцентристской» точки зрения, здесь единое понятие приблизительно следующего содержания: «уважаемая женщина, муж которой близок *ego* и старше его», подобное содержание многих терминов ставит вопрос о применимости к ним обычных выработанных в этнографии схем и о настоятельной необходимости различать этнографические и лингвистические системы терминов родства.

С другой стороны, в таджикском и английском языках представлены вполне изоморфные подсистемы, например:

отчим - **тадж.** падари угай, **англ.** stepfather

мачеха - **тадж.** модари угай, **англ.** stepmother

пасынок - **тадж.** писари угай, **англ.** stepson

падчерица - **тадж.** духтари угай, **англ.** stepdaughter

«сводный брат» - **тадж.** бародари угай, **англ.** stepbrother

126

«сводная сестра»- тадж. хохари угай, **англ.** stepsister

Сходство этих подсистем и в том, что их специальный  
квалифицирующий компонент в обоих языках является

заимствованием; заслуживает внимания также совершенно аналогичная структура в узбекском и в других тюркских языках.

Немало изоморфических черт проявляют системы брачного  
родства английского и таджикского языков в функционально-  
этнографическом отношении, например, по своей коннотативной  
окраске, проявляющейся в употреблении этих слов в народной и в  
классической поэзии, в пословицах и поговорках, в переносе

значений соответствующих терминов в другие области, например: «жених»- «солнце» и т.п..

Таким образом, если основные изоморфические черты систем  
брачного родства английского и таджикского языков обусловлены  
единым происхождением этих языков и физиологической базой  
данной лексико-семантической группы, ее «субстанцией содержания»,  
то алломорфические черты являются следствием различий культурно-  
исторического развития английского и таджикского языков,  
особенностей социального и идеологического развития  
соответствующих культур, различий в многотысячелетних этнических  
и языковых контактах. Все эти различия, а также и далеко не в  
последнюю очередь - имманентные факторы языкового развития,  
допускающие различные виды мутаций, имели следствием  
формирование существенных различий в «форме содержания»  
языковой (а не этнографической) системы терминов брачного родства  
в сопоставляемых языках.

Разумеется, эти проблемы далеки от окончательного решения и требуют дальнейших разысканий, которые расширили бы и углубили бы исследовательскую перспективу.

127

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Энгельс Ф. К истории древних германцев. Франкский диалект//Маркс К., Энгельс Ф. Соч. - 2-е изд., 1961.-Т. 19. -703 с.
2. Абаев В.И. О родовых отношениях и терминах родства у осетин// Энгельс и языкознание. -М.: Наука, 1972.- С. 233-242.
3. Абаев В.И. Этногенезис Осетии по данным языка//Происхождение осетинского народа. -Орджоникидзе: Сев.- Осет. книж. изд-во, 1967. -339 с.
4. Абрамзон СМ. Формы родоплеменной организации у кочевников Средней Азии//Родовое общество. Этнографические материалы и исследования. - М., 1951. -T.XIV. -С. 132-156.
5. Абрамзон СМ. Отражение процесса сближения наций на семейно-бытовом укладе народов Средней Азии и Казахстана //СЭ.- 1962. -№3. -С. 18-34.
6. Актуальные проблемы лексикологии. Тезисы докладов и сообщ. Всесоюз. науч.конф., 17-20 июня 1970г.-Минск: Изд-во БГУ, 1970.-229 с.

7.Андреев М . С . По этнографии таджиков//Таджикистан.Общество для изучения Тадж икистана и иранских народностей за ЄГО пределами. — Ташкент . 1925. — Кн.1. — С.163-165.